

Stephanie Moreno

JAPN 4060

Kumiko Saito

## 注文の多い料理店

宮沢賢治

ふたり わか しんし 二人の若い紳士が、すっかり い ぎ り す へいたい の兵隊のかたちをして、ぴかぴかする てっぽう 鉄砲をかついで、しろくま のような いぬ に ひき 犬を二疋つれて、だ い ぶ やまおく の、こ は 木の葉のかさかさしたところを、こんなことを い 云いながら、あるいておりました。

1. 紳士- gentleman, 兵隊- soldier, 鉄砲-gun, ぴかぴかする -shiny, 白熊-polar bear, 山奥-deep in the mountains, 木の葉- leafs, かさかさした- dry and rough.
2. Two young gentleman, dressed completely as British soldiers, carrying shiny guns, accompanied by polar bear like dogs, were speaking and walking deep within the mountains.

「ぜんたい、ここのやま け 山は怪しからんね。とり けもの いちひき い 鳥も 獣も一疋も居やがらん。なんでも かま 構わないから、はや たんたあ ん と、や っ て み 見たいもんだなあ。」

1. These mountains are outrageous! There is not a single bird or beast around. I don't mind whatever animal comes this way, I just want to see it soon!

「しか き 鹿の黄いろな よこ ばら 横っ腹なんぞに、<sup>2</sup> <sup>3</sup> は っ 二 三 発 お見舞もうしたら、<sup>みまい</sup> ずいぶん つうかい 痛快だろうねえ。くるくるまわって、それからどたと <sup>たお</sup> 倒れるだろうねえ。」

1. If we were to fire 2-3 shots into the yellow side of a deer, it would be quite thrilling, wouldn't it? It would spin around and then collapse with a thud

それはだ い ぶ の やまおく 山奥でした。案内してきた あんない 専門の <sup>せんもん</sup> 鉄砲打ちも、<sup>てっぽう</sup> ちよっとまごついて、どこかへ <sup>い</sup> 行ってしまった <sup>やまおく</sup> くらい の 山奥 でした。

1. That was deep in the mountains. Even the professional hunter who had guided us was flustered and ended up wandering off somewhere

それに、あんまり山が物<sup>もの</sup>凄<sup>すご</sup>いので、その白<sup>しろ</sup>熊<sup>くま</sup>のような犬<sup>いぬ</sup>が、二<sup>に</sup>足<sup>ひき</sup>いっしょにめまいを起<sup>お</sup>こして、しばらく<sup>ほえる</sup>吠<sup>あわ</sup>って、それから泡<sup>は</sup>を吐<sup>は</sup>いて死<sup>し</sup>んでしまいました。

1. Moreover, the mountains were so fearsome that the two bear-like dogs became dizzy, barked for a while, then foamed at the mouth and died

「じつにぼくは、二<sup>に</sup>千<sup>せん</sup>四<sup>よん</sup>百<sup>ひゃく</sup>円<sup>えん</sup>の損<sup>そん</sup>害<sup>がい</sup>だ」と一<sup>ひとり</sup>人<sup>しん</sup>の紳<sup>しん</sup>士<sup>し</sup>が、その犬<sup>いぬ</sup>の眼<sup>め</sup>ぶたを、ちょっとかえしてみ<sup>い</sup>て言<sup>い</sup>いました。

1. Actually, I've suffered a loss of 2,400 yen, one gentleman said as he flipped open the dog's eyelid for a moment.

「ぼくは二<sup>に</sup>千<sup>せん</sup>八<sup>はち</sup>百<sup>ひゃく</sup>円<sup>えん</sup>の損<sup>そん</sup>害<sup>がい</sup>だ。」と、も一<sup>ひとり</sup>人<sup>しん</sup>が、くやしそうに、あたまをまげ<sup>い</sup>て言<sup>い</sup>いました。

1. My loss is 2,800 yen,' another man said, bowing his head in frustration

はじめの紳<sup>しん</sup>士<sup>し</sup>は、すこし顔<sup>かお</sup>いろを悪<sup>わる</sup>くして、じっと、も一<sup>ひとり</sup>人<sup>しん</sup>の紳<sup>しん</sup>士<sup>し</sup>の、顔<sup>かお</sup>つきを見<sup>み</sup>ながら云<sup>い</sup>いました。

1. The first gentleman's face grew slightly pale as he gazed intently at the other man's expression and said:

「ぼくはもう戻<sup>もど</sup>ろうとおも<sup>も</sup>う。」

1. I think I'll head back now.

「さあ、ぼくもち<sup>さむ</sup>ょうど寒<sup>はら</sup>くはな<sup>す</sup>ったし腹<sup>もど</sup>は空<sup>す</sup>いてきたし戻<sup>もど</sup>ろうとおも<sup>も</sup>う。」

1. Yeah, I'm starting to feel cold and hungry too. I think I'll head back as well.

「そいじゃ、これ<sup>き</sup>で切<sup>き</sup>りあげよう。な<sup>もど</sup>あに戻<sup>もど</sup>りに、昨<sup>きのう</sup>日の宿<sup>やど</sup>屋<sup>や</sup>で、山<sup>やま</sup>鳥<sup>どり</sup>を拾<sup>じゅう</sup>円<sup>えん</sup>も買<sup>か</sup>って帰<sup>かえ</sup>ればい<sup>い</sup>い。」

1. Alright, let's wrap this up. We can just buy a mountain bird for ten yen at yesterday's inn on our way back

「兎<sup>うさぎ</sup>もでていたねえ。そうすれば結局<sup>けっきょく</sup>おんなじだった。では帰<sup>かえ</sup>ろうじゃないか」

1. There were rabbits too, weren't there? In that case, it's all the same. Let's head back then.

ところがどうも困<sup>こま</sup>ったことは、どっちへ行<sup>い</sup>けば戻<sup>もど</sup>れるのか、いっこうに見<sup>けんとう</sup>当<sup>とう</sup>がつかなくなっていました。

1. The problem, however, was that they had completely lost their sense of direction and had no idea which way led back.

風<sup>かぜ</sup>がどうと吹<sup>ふ</sup>いてきて、草<sup>くさ</sup>はざわざわ、木<sup>こ</sup>の葉<sup>は</sup>はかさかさ、木<sup>き</sup>はごんごんと鳴<sup>な</sup>りました。

1. The wind howled as it blew through, making the grass rustle, the leaves crinkle, and the trees creak and groan

「どうも腹<sup>はら</sup>が空<sup>す</sup>いた。さっきから横<sup>よこ</sup>っ腹<sup>ばら</sup>が痛<sup>いた</sup>くてたまらないんだ。」

1. I'm really hungry. My side has been aching unbearably for a while now

「ぼくもそうだ。もうあんまりあるきたくないな。」

1. Me too. I don't really want to walk much anymore

「あるきたくないよ。ああ困<sup>こま</sup>ったなあ、何<sup>なに</sup>かたべたいなあ。」

1. I don't want to walk anymore. Ah, this is bad... I really want to eat something

「喰<sup>しょく</sup>べたいもんだなあ」

1. Yeah, I'd love to eat something

ふたり<sup>ふたり</sup>の紳士<sup>しんし</sup>は、ざわざわ鳴<sup>な</sup>るすすきの中<sup>なか</sup>で、こんなことを云<sup>い</sup>いました。

その時<sup>とき</sup>ふとうしろを見<sup>み</sup>ますと、立<sup>り</sup>派<sup>っぱ</sup>な一軒<sup>いっけん</sup>の西洋<sup>せいよう</sup>造<sup>づく</sup>りの家<sup>いえ</sup>がありました。

そして玄関<sup>げんかん</sup>には

RESTAURANT

せいようりょうりてん  
西洋料理店

## WILDCAT HOUSE

やまねこのき  
山猫軒

という札がでていました。

1. The two gentlemen spoke like this as they stood in the rustling field of silver grass.  
Just then, when they looked behind them, they saw a grand Western-style house.  
And at the entrance, there was a sign that read RESTAURANT  
Western Cuisine  
WILDCAT HOUSE

「君、ちょうどいい。ここはこれでなかなか開けてるんだ。入ろうじゃないか」

2. Hey, this is perfect! This place looks quite decent. Let's go in!

「おや、こんなところにおかしいね。しかしとにかく何か食事ができるんだろう」

1. Oh? Isn't it strange to have a place like this here? But anyway, we should be able to get something to eat, right?"

「もちろんできるさ。看板にそう書いてあるじゃないか」

2. Of course, we can. The sign says so, doesn't it?

「はいろうじゃないか。ぼくはもう何か喰べたくて倒れそうなんだ。」

1. Shall we go in? I feel like I'm about to collapse from hunger

ふたり げんかん た  
二人は玄関に立ちました。玄関は白い瀬戸の煉瓦で組んで、実に立派なもんです。

そして硝子の開き戸がたって、そこに金文字でこう書いてありました。

1. The two men stood at the entrance. The doorway was made of white ceramic bricks, giving it an elegant appearance. A glass door stood before them, with gold lettering written on it.

「どなたもどうかお入りください。決してご遠慮はありません」

1. Please, come inside. No need to hesitate at all

ふたり 二人はそこで、ひどくよろこんで言いました。

1. The two men were overjoyed and said:

「こいつはどうだ、やっぱり世の中はうまくできてるねえ、きょう一日なんぎしたけれど、こんどはこんないいこともある。このうちは料理店だけれどもただでご馳走するんだぜ。」

1. How about that! The world really works in mysterious ways. We've had a rough day, but now we've stumbled upon such a wonderful place. This restaurant must serve food for free!

「どうもそうらしい。決してご遠慮はありませんというのはその意味だ。」

1. It seems that way. 'No need to hold back' means just that.

ふたり と お 二人は戸を押して、なかへ入りました。そこはすぐ廊下になっていました。その  
がらすど うらがわ 硝子戸の裏側には、金文字でこうなっていました。

1. The two of them pushed the door and entered. Inside was immediately a hallway. On the back of the glass door, there was a sign in gold letters that said:

「ことに肥ふとったお方や若いお方は、大歓迎だいかんげいいいたします」

1. Especially welcome are those who are overweight or young

ふたり だいかんげい 二人は大歓迎というので、もう大よろこびです。

1. The two of them were very happy about the big welcome

きみ だいかんげい 「君、ぼくらは大歓迎にあたっているのだ。」

1. Look, we're the ones being welcomed

「ぼくらは両方兼ねてるから」

1. We fit both categories

ずんずん廊下を進んで行きますと、こんどは水いろのペンキ塗ぬりの扉とがありました。

1. They continued down the hallway, and now there was a door painted in light blue

「どうも変な家うちだ。どうしてこんなにたくさん戸があるのだろう。」

1. This is a strange house. Why are there so many doors?

「これはロシア式だ。寒いところや山の中はみんなこうさ。」

1. This is the Russian style. Cold places and mountain areas are all like this

そして二人はその扉をあけようとしますと、上に黄いろな字でこう書いてありました。

1. And as the two of them tried to open the door, they saw something written above it in bright yellow letters

「当軒は注文の多い料理店ですからどうかそこはご承知ください」

1. This restaurant receives many orders, so please be aware of that

「なかなかはやってるんだ。こんな山の中で。」

1. It must be a very popular restaurant. Even though it's in the mountains

「それあそうだ。見たまえ、東京の大きな料理屋だって大通りにはすくないだろう」

1. It seems so. Look, even Tokyo's big restaurants on the main street are few.

二人は云いながら、その扉をあけました。するとその裏側に、

「注文はずいぶん多いでしょうがどうか一々こらえて下さい。」

1. As the two of them spoke, they pushed open the door. But on the other side, they found another message: There will be quite a lot of requests, but please be patient and comply with each one.

「これはぜんたいどういうんだ。」ひとりの紳士<sup>しんし</sup>は顔<sup>かお</sup>をしかめました。

1. "What in the world does this mean?" one of the gentlemen muttered, furrowing his brows

「うん、これはきっと注文<sup>ちゅうもん</sup>があまり多くて支度<sup>おお</sup>が手間取るけれどもごめん下さいと斯ういうことだ。」

1. Hmm, this must mean that they have so many orders that preparing the food takes time, so they're asking for our patience.

「そうだろう。早くどこか室<sup>しつ</sup>の中<sup>なか</sup>にはいりたいもんだな。」

1. That must be it. I'd just like to hurry up and get inside a room already

「そしてテーブルに座<sup>すわ</sup>りたいもんだな。」

1. Yeah, and I'd really like to sit down at a table, too

ところがどうもうるさいことは、また扉<sup>とびら</sup>が一つありました。そしてそのわきに鏡<sup>かがみ</sup>がかかって、その下<sup>した</sup>には長い柄<sup>なが</sup>のついたブラシ<sup>え</sup>が置いてあったのです。

1. However, to their annoyance, there was yet another door. Beside it hung a mirror, and beneath the mirror lay a brush with a long handle.

とびら<sup>とびら</sup>には赤<sup>あか</sup>い字<sup>じ</sup>で、

「お客<sup>きやく</sup>さまがた、ここで髪<sup>かみ</sup>をきちんとして、それからきもの  
の泥<sup>どろ</sup>を落<sup>おと</sup>してください。」

と書<sup>か</sup>いてありました。

1. On the door, written in red letters, was a message: "Dear guests, please tidy your hair here and clean the mud off your footwear before proceeding."

「これはどうも<sup>もっと</sup>尤<sup>も</sup>だ。僕<sup>ぼく</sup>もさっき<sup>げんかん</sup>玄関<sup>やま</sup>で、山のなかだとおもって<sup>み</sup>見くびったんだよ」

1. Well, that makes sense. To be honest, earlier at the entrance I didn't expect it to be a clean place because it's in the mountains.

「作法<sup>さほう</sup>の厳<sup>きび</sup>しい家<sup>いえ</sup>だ。きっとよほど偉<sup>えら</sup>い人<sup>ひと</sup>たちが、たびたび来<sup>く</sup>るんだ。」

1. This place has pretty strict manners. I bet some really important people come here often.

そこで二人は、きれいに髪をけずって、靴の泥を落しました。

1. So, the two of them neatly combed their hair and brushed the mud off their shoes. そしたら、どうです。ブラシを板の上に置くや否や、そいつがぼうっとかすんで無くなって、風がどうっと室の中に入ってきました。

1. And then—what a surprise! As soon as they set the brush down on the wooden board, it suddenly blurred and vanished into thin air. At that very moment, a strong gust of wind rushed into the room.

二人はびっくりして、互によりそって、扉をがたと開けて、次の室へ入って行きました。早く何か暖いものでもたべて、元気をつけて置かないと、もう途方もないことになってしまうと、二人とも思ったのでした。

1. The two were startled and huddled close together as they quickly pushed open the door and stepped into the next room. Both of them felt that if they didn't eat something warm soon to regain their strength, something truly dreadful might happen.

扉の内側に、また変なことが書いてありました。

1. On the inside of the door, yet another strange message was written.

「鉄砲と弾丸をここへ置いてください。」

1. Please place your guns and ammunition here.

見るとすぐ横に黒い台がありました。

1. Looking around, they noticed a black stand nearby.

「なるほど、鉄砲を持ってものを食うという法はない。」

1. Well, I suppose it's only natural, you can't exactly eat while holding a gun.

「いや、よほど偉いひとが始終来ているんだ。」



1. Yeah, this place must really have some important guests coming through all the time.

二人は鉄砲をはずし、帯皮を解いて、それを台の上に置きました。

1. The two men removed their guns, unfastened their leather belts, and placed them on the stand

また黒い扉がありました。

1. Ahead of them was yet another black door.

「どうか帽子と外套と靴をおとり下さい。」

1. Please remove your hats, coats, and shoes.

「どうだ、とるか。」

1. What do you think? Should we take them off?

「仕方ない、とろう。たしかによっぽどえらいひとなんだ。奥に来ているのは」

1. We don't have much of a choice. Whoever's inside must be really important.

二人は帽子とオーバーコートを釘にかけ、靴をぬいでぺたぺたあるいて扉の中にはいりました。

1. So, the two men hung their hats and overcoats on the hooks, removed their shoes, and walked barefoot with soft slapping sounds as they stepped through the door.

扉の裏側には、

「ネクタイピン、カフスボタン、眼鏡、財布、その他金物類、

ことに尖ったものは、みんなここに置いてください」

と書いてありました。扉のすぐ横には黒塗りの立派な金庫も、ちゃんと口を開けて置いてありました。鍵まで添えてあったのです。

1. On the inside of the door, yet another message was written:

"Please place your tie pins, cufflinks, glasses, wallets, and any other metal objects here, especially anything sharp."

Beside the door, there was a fine black safe, already open and waiting, with a key thoughtfully placed next to it.

「ははあ、何かの料理に電気をつかうと見えるね。金気のものはあぶない。ことに尖ったものはあぶないと斯う云うんだろう。」

1. Ahhh, it looks like they use electricity for some kind of dish. Metal must be dangerous, especially anything sharp. That's probably what they mean.

「そうだろう。して見ると勘定は帰りにここで払うのだろうか。」

1. That makes sense. So, I guess we settle the bill here on our way out?

「どうもそうらしい。」

1. That certainly seems to be the case.

「そうだ。きっと。」

1. Yeah, no doubt about it.

二人はめがねをはずしたり、カフスボタンをとったり、みんな金庫のなかに入れて、きちんと錠をかけました。

1. The two removed their glasses, took off their cufflinks, and placed everything inside the safe before snapping the lock shut.

すこし行きますとまた扉があって、その前に硝子の壺が一つありました。扉には斯う書いてありました。

1. After walking a little further, they came across yet another door. In front of it sat a single glass jar. On the door, a new message was written.

「壺のなかのクリームを顔や手足にすっかり塗ってください。」

1. Please apply the cream from the jar thoroughly on your face, hands, and feet.

みるとたしかに壺のなかのものは牛乳のクリームでした。

1. Looking inside, they saw that the jar was indeed filled with a milky cream.

「クリームをぬれというのはどういうんだ。」

1. Why would they ask us to put on cream?

「これはね、外がひじょうに寒いだろう。室のなかがあんまり暖いとひびがきれるから、その予防なんだ。どうも奥には、よほどえらいひとがきている。こんなところで、案外ぼくらは、貴族とちかづきになるかも知れないよ。」

1. Well, you see, it's freezing outside, right? If the room inside is too warm, our skin might crack. This must be to prevent that. Whoever is in there must be really important. Who knows? We might even end up rubbing shoulders with nobility in a place like this.

二人は壺のクリームを、顔に塗って手に塗ってそれから靴下をぬいで足に塗りました。それでもまだ残っていましたから、それは二人ともめいめいこっそり顔へ塗るふりをしながら喰べました。

1. The two men applied the cream to their faces, then to their hands, and finally, after removing their socks, to their feet. Even after that, there was still some left. So, each of them, pretending to rub more onto their faces, secretly took a taste.

それから大急ぎで扉をあけますと、その裏側には、

「クリームをよく塗りましたか、耳にもよく塗りましたか、」

と書いてあって、ちいさなクリーム壺がここにも置いてありました。

1. In a hurry, they opened the door, and on the other side, they found another message:

"Have you applied the cream properly? Did you remember to put it on your ears as well?"

Beside the message, a small jar of cream was also placed.

「そうそう、ぼくは耳には塗らなかった。あぶなく耳にひびを切らすとこだった。この主人はじつに用意周到だね。」

1. Oh, right, I didn't put any on my ears. That could've been dangerous—I almost ended up with cracks on them. The owner of this place is really thorough.

「ああ、細かいとこまでよく気がつくよ。ところでぼくは早く何か喰べたいんだが、どうも斯うどこまでも廊下じゃ仕方ないね。」

1. Yeah, they pay attention to every little detail. But honestly, I'm getting hungry, and it seems like we can't do much in this hallway.

するとすぐその前に次の戸がありました。

1. At that moment, right in front of them, there was the next door.

二人はその香水を、頭へぱちゃぱちゃ振りかけました。

ところがその香水は、どうも酢のような匂がするのでした。

1. The two of them sprinkled the perfume on their heads. However, the perfume had a strange, vinegar-like smell.

「この香水はへんに酢くさい。どうしたんだろう。」

1. "This perfume smells oddly like vinegar. I wonder what happened."

「まちがえたんだ。下女が風邪でも引いてまちがえて入れたんだ。」

1. "I think it's a mistake. Maybe the maid caught a cold and accidentally put vinegar in it instead."

二人は扉をあけて中にはいりました。

1. They opened the door and stepped inside.

扉の裏側には、大きな字で斯う書いてありました。

1. On the inside of the door, in large letters, the following message was written:

「いろいろ注文が多くてうるさかったでしょう。お気の毒でした。

もうこれだけです。どうかからだ中に、壺の中の塩をたくさん

よくもみ込んでください。」

1. We apologize for all the many orders and the inconvenience. This is the last one.  
Please, kindly rub a generous amount of the salt from the jar all over your body.

なるほど立派な青い瀬戸の塩壺は置いてありましたが、こんどというこんどは二人ともぎょっとしてお互にクリームをたくさん塗った顔を見合せました。

1. Indeed, a beautiful blue China salt jar was placed there. But this time, both of them were startled, and they looked at each other, their faces still covered in the thick cream they had applied earlier.

「どうもおかしいぜ。」

1. "This is really strange."

「ぼくもおかしいとおもう。」

1. "I think it's strange too."

「沢山の注文というのは、向うがこっちへ注文してるんだよ。」

1. "All these orders... I think they're the ones ordering us around."

「だからさ、西洋料理店というのは、ぼくの考えるところでは、西洋料理を、来た人になべさせるのではなくて、来た人を西洋料理にして、食べてやる家とこういうことなんだ。これは、その、つ、つ、つ、つまり、ぼ、ぼ、ぼくらが.....」がたがたがたがた、ふるえだしてもうものが言えませんでした。

1. "So, you see, in my view, this Western restaurant isn't about serving Western food to the guests. It's about turning the guests into Western food and eating them. That's what this is about, it's... it's... it's..." He started trembling and couldn't finish his sentence, unable to say anything more

「その、ぼ、ぼくらが、.....うわあ。」がたがたがたがたふるえだして、もうものが言えませんでした。

1. "That is, we... we..." He began to shake uncontrollably, and could no longer speak.

「逃げ……。」がたがたしながら一人の紳士はうしろの戸を押そうとしましたが、どうです、戸はもう一分も動きませんでした。

1. "Escape..." Shaking, one of the gentlemen tried to push open the door behind him, but to his dismay, the door wouldn't budge—not even an inch.

奥の方にはまだ一枚扉があって、大きなかぎ穴が二つつき、銀いろのホークとナイフの形が切りだしてあって、

「いや、わざわざご苦労です。

大へん結構にできました。

さあさあおなかにおはいりください。」

と書いてありました。おまけにかぎ穴からはきょろきょろ二つの青い眼玉がこっちをのぞいています。

1. In the distance, there was still one more door, with two large keyholes. Silver-colored shapes of a fork and knife were cut into the door, and the following was written: "No, thank you for your trouble. It's been done very nicely. Now, please, come right in and make yourself at home." To make matters worse, from the keyholes, two blue eyeballs were peeking out, staring at them.

「うわあ。」がたがたがたがた。

1. "Oh my gosh" They shook uncontrollably.

「うわあ。」がたがたがたがた。

1. "Oh my gosh" They shook uncontrollably, again.

ふたりは泣き出しました。

すると戸の中では、こそこそこんなことを云っています。

1. The two of them started crying. Then, from behind the door, they could hear a muffled conversation

「だめだよ。もう気がついたよ。塩をもみこまないんだよ。」

1. "No good. They've noticed. It looks like they haven't rubbed the salt in."

「あたりまえさ。親分の書きようがまずいんだ。あすこへ、いろいろ注文が多くてうるさかったでしょう、お気の毒でしたなんて、間拔けたことを書いたもんだ。」

1. Of course. The boss's writing was poor. Writing 'We apologize for all the many orders and the inconvenience'... what a ridiculous thing to put.

「どっちでもいいよ。どうせぼくらには、骨も分けて呉れやしないんだ。」

1. That doesn't matter. It's not like they'd share even the bones with us anyway.

「それはそうだ。けれどももしここへあいつらがはいって来なかったら、それはぼくらの責任だぜ。」

1. True. But if those guys don't end up coming in here, that's on us, you know.

「呼ぼうか、呼ぼう。おい、お客さん方、早くいらっしゃい。いらっしゃい。いらっしゃい。お皿も洗ってありますし、菜っ葉ももうよく塩でもんで置きました。あとはあなたがたと、菜っ葉をうまくとりあわせて、まっ白なお皿にのせるだけです。はやくいらっしゃい。」

1. Shall we call them? Yes, let's call them. Hey, customers, hurry up and come in.

Come in, come in! The plates are all washed, and the greens have already been well salted and set aside. Now all that's left is for you to arrange the greens nicely and place them on the clean white plates. Hurry up and come in!

「へい、いらっしゃい、いらっしゃい。それともサラダはお嫌いですか。そんならこれから火を起してフライにしてあげましょうか。とにかくはやくいらっしゃい。」

1. Hey, come on in, come on in. Or do you dislike salad? In that case, shall we start a fire and fry you instead? Anyway, hurry up and come in.

二人はあんまり心を痛めたために、顔がまるでくしゃくしゃの紙屑のようになり、お互にその顔を見合せ、ぶるぶるふるえ、声もなく泣きました。

1. The two were so distressed that their faces became just like crumpled paper; they looked at each other's faces, trembled all over, and cried without a word.

中ではふっふっとわらってまた叫んでいます。

1. Inside, there was a soft laugh, and then again came a shout.

「いらっしゃい、いらっしゃい。そんなに泣いては折角のクリームが流れるじゃありませんか。へい、ただいま。じきもってまいります。さあ、早くいらっしゃい。」

1. Come in, come in. If you cry that much, the precious cream will run off, you know.  
Yes, right away. I'll bring it shortly. Now, hurry and come in

「早くいらっしゃい。親方がもうナフキンをかけて、ナイフをもって、舌なめずりして、お客さま方を待っています。」

1. Hurry and come in. The master has already put on his napkin, is holding his knife,  
and is licking his lips while waiting for you guests

二人は泣いて泣いて泣いて泣いて泣きました。

1. The two cried and cried and cried and cried and cried.

そのときうしろからいきなり、

「わん、わん、ぐわあ。」という声がして、あの白熊のような犬が二疋、扉をつきやぶって室の中に飛び込んできました。鍵穴の眼玉はたちまちなくなり、犬どもはううとううなってしばらく室の中をくるくる廻っていましたが、また一声

1. At that moment, suddenly from behind came the sound,  
“Woof, woof, gwah,” and those two bear-like dogs burst through the door and leapt into the room. The eyeballs in the keyholes instantly disappeared,  
and the dogs growled lowly and circled around the room for a while,  
then gave another loud bark:

「わん。」と高く吠えて、いきなり次の扉に飛びつきました。戸はがたりとひらき、犬どもは吸い込まれるように飛んで行きました。

1. “Woof!” and suddenly leapt at the next door. The door flung open with a clatter,  
and the dogs rushed in as if they were being sucked inside.

その扉の向うのまっくらやみのなかで、

「にゃあお、くわあ、ごろごろ。」という声がして、それからがさがさ鳴りました。

1. From within the pitch-black darkness beyond that door, came the sounds: "Meow, kwaa, rumble rumble," and then a rustling noise followed

室はけむりのように消え、二人は寒さにぶるぶるふるえて、草の中に立っていました。

1. The room vanished like smoke, and the two of them stood trembling from the cold in the grass.

見ると、上着や靴や財布やネクタイピンは、あっちの枝にぶらさがったり、こっちの根もとにちらばったりしています。風がどうと吹いてきて、草はざわざわ、木の葉はかさかさ、木はごんごんと鳴りました。

1. Looking around, their jackets, shoes, wallets, and tie pins were hanging from branches over there, or scattered around the roots over here. A strong wind blew through with a roar, the grass rustled, the leaves crackled, and the trees creaked and groaned.

犬がふうとうなって戻ってきました。

1. The dog came back growling.

そしてうしろからは、

「旦那あ、旦那あ、」と叫ぶものがあります。

1. And from behind, there was someone shouting, "Sir! Sir!"

二人は俄かに元気がついて

「おおい、おおい、ここだぞ、早く来い。」と叫びました。

1. The two of them suddenly regained their energy and shouted, "Hey! Hey! We're here! Come quickly!"

簑帽子をかぶった専門の猟師が、草をざわざわ分けてやってきました。

1. A professional hunter wearing a straw raincoat and hat came rustling through the grass.



そこで二人はやっと安心しました。

1. So the two finally felt at ease.

そして獵師のもってきた団子をたべ、途中で十円だけ山鳥を買って東京に帰りました。

1. Then, they ate the dumplings brought by the hunter, and on the way, they bought a pheasant for ten yen and returned to Tokyo.

しかし、さっき一ぺん紙くずのようになった二人の顔だけは、東京に帰っても、お湯にはいっても、もうもとのとおりになおりませんでした。

1. However, the faces of the two, which had once turned into crumpled paper, never returned to normal, even when they returned to Tokyo and took a bath.

### **The Restaurant of Many Orders**